



Circuit découverte du centre-ville historique

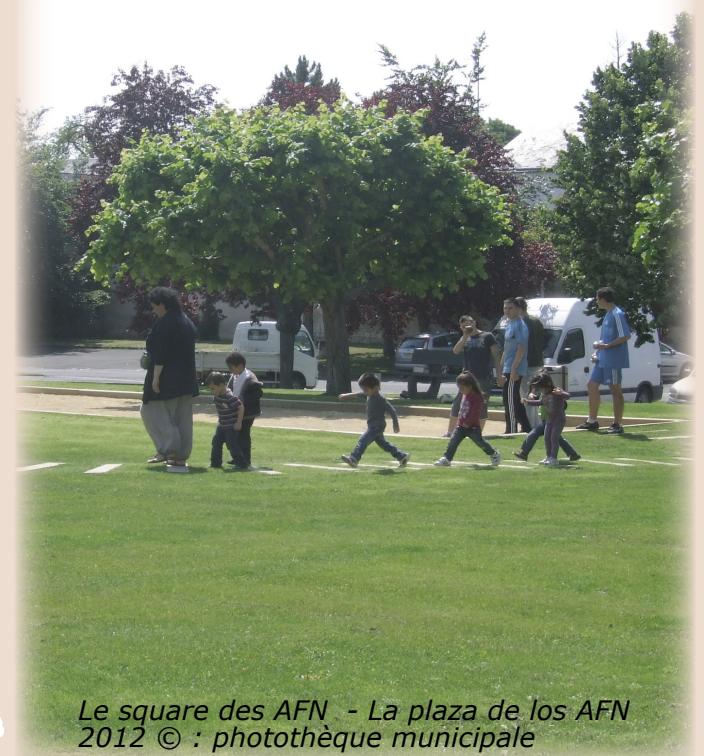


Enfant dans les jeux du square des AFN - Children in Square des AFN's playground - Niña en la zona de juegos de la plaza de los AFN 2012 © photothèque municipale

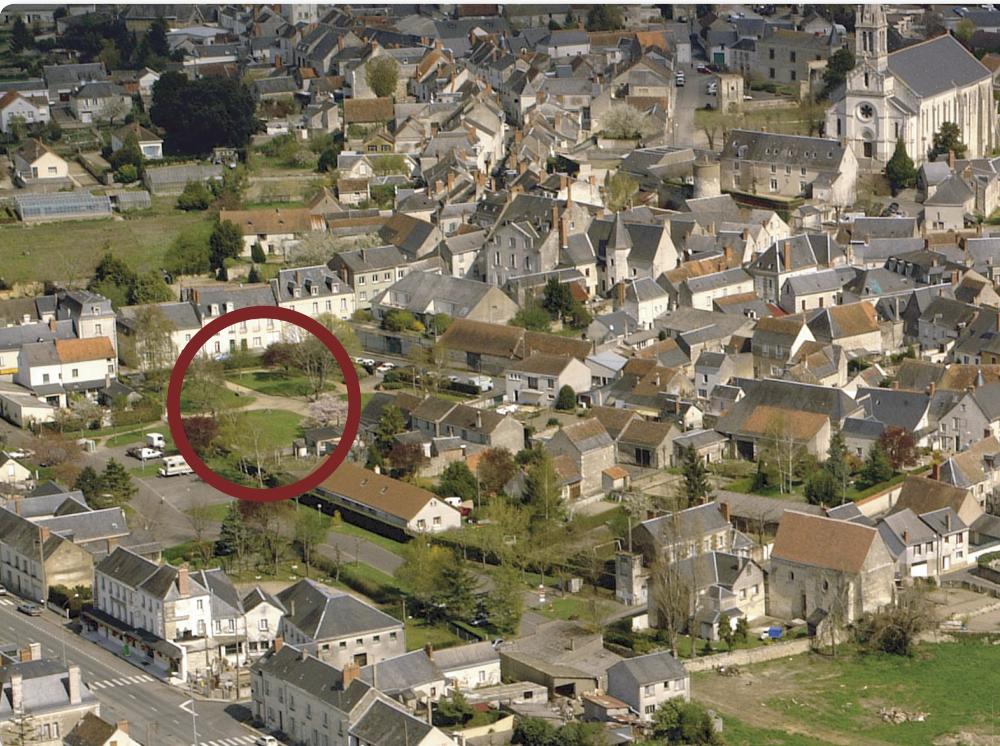
soak up the atmosphere...

Un bonito jardín para los niños... ése era el deseo de Charles Molusson, comerciante y habitante de Sainte-Maure-de-Touraine. Su donación permitió la creación de esta plaza en los años cincuenta.

Siéntese en el banco, a la sombra de la pérgola, y disfrute del momento...



Le square des AFN - La plaza de los AFN 2012 © : photothèque municipale



Vue aérienne du centre-ville- Bird's eye view of the town centre - Vista aérea del centro de la ciudad 2005 © photothèque municipale

In 1954, Charles Molusson, born in Nouatre in 1870 and died in 1962, donated one million Francs to the town to buy the land between the former French RN10 road and the old town.

The furniture trader lived opposite the park when he retired. "Every day (he) watched several French and foreign cars stop there for lunch," as he wrote in his will on September 16th 1954.

En 1954, Charles Molusson, nacido en Nouatre hacia 1870 y fallecido en 1962, legó la suma de un millón de francos al municipio para que comprara este terreno ubicado entre la antigua carretera Nacional 10 y el corazón histórico.

Era vendedor de muebles y, tras jubilarse, vivió frente a este jardín. "Presenciaba cada día la llegada de coches franceses y extranjeros que paraban allí para comer", como escribió en su testamento el 26 de septiembre de 1954.

Pourquoi square « des AFN » ?

Why is it called Square des AFN?
¿Por qué se llama la plaza "de los AFN"?



Cérémonie de l'armistice du 8 mai 1945 avec l'ancien Maire Christian Barillet en présence des porte-drapeaux de l'association des UNC-AFN.
1945 Armistice Ceremony with former Mayor Christian Barillet and standard bearers from the UNC-AFN.
Association Ceremonia del armisticio del 8 de mayo de 1945 con el antiguo alcalde Christian Barillet, en presencia de los abanderados de la asociación UNC-AFN.
maio 2013 © Nouvelle République

Un jardin en ville... A park in town... Un jardín en la ciudad...

En 1954, Charles Molusson, né à Nouatre vers 1870 et mort en 1962, lègue la somme d'un million de francs à la commune pour qu'elle achète ce terrain situé entre l'ancienne route nationale 10 et le cœur historique.

Marchand de meubles, il a vécu après sa retraite, juste en face de ce jardin. Il était le «témoin journalier de nombreuses voitures françaises et étrangères s'y arrêtant pour déjeuner» comme il l'écrivit dans son testament le 26 septembre 1954.

MYSTERE !
Mystery ! iMisterio !

Charles Molusson avec son petit-neveu - Charles Molusson with his grand nephew - Charles Molusson con su sobrino nieto - 1960 © collection particulière



Approchez-vous de ce platane et venez découvrir pourquoi il a été planté et ce qu'il symbolise pour Sainte-Maure.

Come closer to the plane tree to find out why it was planted and what it means to Sainte-Maure.

Acérquese a este plátano y descubra por qué se plantó y lo que simboliza para Sainte-Maure

Pour rendre hommage à ces soldats dont beaucoup sont tombés pour la France, le jardin voulu par Charles Molusson est appelé Square des AFN.

A branch of French North African (AFN in French) veterans was founded in Sainte-Maure-de-Touraine in 1973.

In tribute to the many soldiers who gave their lives for France, Charles Molusson's park is called Square des AFN.

En 1973, se creó una sección de ex combatientes del África Francesa del Norte en Sainte-Maure-de-Touraine.

Para rendir homenaje a estos soldados, muchos de los cuales cayeron por Francia, el jardín soñado por Charles Molusson se llamó Plaza de los AFN.

... pour les enfants ...for children ...para los niños

À vec l'arrivée de la voiture, Charles Molusson, a vécu la transformation de la Nationale 10. Il disait que « les promenades d'autrefois sur cette route nationale et dans les rues de la ville étaient devenues dangereuses par suite du nombre croissant de véhicules motorisés ». Il souhaitait offrir un nouveau lieu de promenade aux familles, un refuge. La commune, respectant ses voeux, achète le terrain en 1963 et l'aménage en square avec parterres et jeux pour les enfants.

Charles Molusson saw how the automobile transformed the RN10 road. He said that "going on walks on the main road and the town's streets had become dangerous because of the increasing number of motor cars." He wanted to provide families with a new safe place to walk. The town respected his wishes and bought the land in 1963 to transform it into a square with flower beds and a playground for children.

Con la llegada del coche, Charles Molusson vivió la transformación de la Nacional 10. Afirmaba que "los paseos de antaño por esta carretera nacional y por las calles de la ciudad se habían vuelto peligrosos debido al creciente número de vehículos motorizados". Deseaba ofrecer un nuevo lugar de paseo a las familias, un refugio. El municipio, respetando sus deseos, compró el terreno en 1963 y lo habilitó como plaza con parterres y juegos para niños.

Informations pratiques

Office du Tourisme du Pays de Maure-de-Touraine
Les Passerelles
77 avenue du Général de Gaulle
37800 SAINTE-MAURE DE TOURAINNE
tél : 02 47 65 66 20
courriel : tourisme-paysdesaintemauredetouraine@orange.fr
http://www.tourisme-saintemauredetouraine.fr

Pour télécharger ce panneau
www.sainte-maure-de-touraine.fr

